

## الباب الثاني

### النظريات

#### أ. تعريف تدريس الترجمة

المذكور في القاموس الكبير اللغة الإندونيسية ان ترجمة هو تحول او نقل من اللغة الوحيد الى اللغة الأخرى<sup>١</sup>. الترجمة أصلها من "ترجم - يترجم". ترجم الكلام أى فسر الكلام بلسان اخرى أى بلغة اخرى<sup>٢</sup>. المذكور ايضا في القاموس او كفرد (oxford advanced learner's dictionary) هي:

*“translation is the process of changing something that written or spoken into another language “*

بمعنى ان ترجمة هي العمليات تحويل نص او تحديث الي اللغة اخرى.

الترجمة هي في الأساس محاولة لتحويل ولاية اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من خلال إيجاد التكافؤ

الدلالي الذي لديه بنية يتناسب.

وضّح كاتفروود (catfrod) في كتابه "نظرية لغوية للترجمة" الذي يترجمه عبد الباقي الصافي أن الترجمة

هي إستبدال مادة نصية في لغة واحدة (اللغة الأصلية) بمادة نصية مكافئة لها في لغة أخرى (اللغة

---

<sup>١</sup> M.Zaka Alfarisi, Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia, (PT.Remaja Rosdakarya :Bandung, 2011) hlm.21

<sup>٢</sup> ابراهيم مصطفى واصحابه، المعجم الوسيط ج١، (مصر: دار المعارف، ١٩٨٠ م) ٨٣

المستهدفة).<sup>٣</sup> برسلين (Brislin) توسيع تعريف كاتفورد، موضحاً أن الترجمة تعني نقل الأفكار من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف كل من الأشكال المنطوقة والمكتوبة.<sup>٤</sup>

بنظر إلى الآراء المذكورة السابقة، وضعت الباحثة مفهوم الترجمة كما لاتي:

١. دراسة المعاجم وتركيب النحوية وحالة الإتصال والسياق في اللغة المصدر

٢. تحليل النصوص في اللغة المصدر لإكتساب المعنى المكافئة لها في اللغة الهدف.

٣. تعبير المعنى باستخدام المعاجم وتركيب النحوية المناسبة بالسياق الثقافي في اللغة الهدف

## ب. مدخل الترجمة

مدخل الترجمة على فتر نيمرك (peternewmark) نوعين هو مدخل الترجمة الدلالية و الترجمة

الإتصالية. الترجمة الدلالية يعني التأكيد إلى اللغة المصدر ، بل الترجمة الإتصالية تأكيد على اللغة الهدف.<sup>٥</sup>

تحاول الترجمة الاتصالية أن تترك في قرائها تأثيراً أقرب مايكون إلى التأثير الذي يتركه الأصل في

قراءه، بينها تحاول الترجمة الدلالية أن تنقل المعنى السياقي الدقيق للأصل، بقدرما تسمح به الأبنية الدلالة

النحوية في اللغة الثانية.<sup>٦</sup>

<sup>٣</sup> Abdul Munib, *Strategi Dan Kiat Menterjemahkan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Teras) hal.3

<sup>٤</sup> M.Zaka Alfarisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm.23.

<sup>٥</sup> بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، دار المريخ للنشر : ١٩٨٦ ص. ٨١.

<sup>٦</sup> نفس المراجع

نظريا، هناك اختلافات كبيرة بين الريقتي، فالترجمة الإتصالية لاتخاطب سوى القارئ الذي لايتوقع أية مشكلات أو غموض، كما ينتظر أن يكون هناك نقل سخي للعناصر الأجنبية إلى ثقافته ولغته عند الضرورة، ولكن حتى في هذه الحالة يجب على المترجم أن يعمل على شكل النصالأصلي بوصفه الأساس المادي الوحيد لعمله. أما الترجمة الدلالية فتبقى في إطار الثقافة الأصلية، ولا تعين القارئ إلا في إدراك إحياءات تلك الثقافة حينما تشكل تلك الإحياءات الرسالة الإنسانية (غير المحدودة بعنصر معين) للنص. واحد الفروق الجوهرية بين الطريقتين هو انه حينما يكون هنك صراع بين تأثير الرسالة ومحتواها، فإن الترجمة للإتصالية تعطي وزنا اكبر للتأثير.على ذلك يجب أن تكون الترجمة الاتصالية للتعبير (الألماني *bissiger hund* أو (الفرنسي) *chien mechant* هي: احترس من الكلب *beware of dog*. أما الترجمة الدلالية "كلب يعض" *dog that bites* أو متوحش *savage dog* فإنها تعطي معلومات أفضل ولكنها أقل فعالية وتأثيرا. ونجد أن الترجمة الإتصالية بصفة عامة أسلس أسلوبا وأكثر بساطة ووضوحا، وهي مباشرة وأقرب إلى الأسلوب التقليدي في الترجمة كما أنها تتمشى مع اللهجة الاجتماعية للغة وتميل إلى الانقاص في الترجمة، أي أنها تستخدم عبارات عامة وشمولية في النصوص الصعبة. أما الترجمة الدلالية فتميل إلى تعقيد وثقل الأسلوب، كما أنها أكثر تفصيلا وتركيزا ، وتتبع العمليات الفكرية بدلا من الاهتمام بنويا مرسل الرسالة (اي المؤلف). وهي تميل إلى المبالغة في التلرجمة و الى التخصيص اكثر من الأصل، ولذلك تنقل قدرا أكبر من المعاني في سبيل الوصول إلى فروق دقيقة في المعنى.<sup>٧</sup>

<sup>٧</sup> بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، دار المريخ للنشر. ٨٣.

ولكن نجد أنه سواء في الترجمة الاتصالية أم الدلالية. إذا توفر شرط التأثير المماثل، تكون الترجمة الحرفية ليست هي الأفضل فحسب بل هي كذلك الطريقة الوحيدة المقبولة للترجمة. فلا مبرر لاستخدام المرادفات غير الضرورية بل إعادة الصياغة في أي نوع من أنواع الترجمة.

### ج. طريقة الترجمة

طريقة الترجمة هو كيفية أو أسلوب التي يختار مترجم عند إجراء ترجمة أو التعامل مع المشاكل التي يجع عند الترجمة. في اغلب الظان الاختيار أسلوب ارتبط بغرض الترجمة نفسها. في التعامل مع النص قد يكون إيصالات الترجمة أكثر من طريقة واحدة. عادة، ما يكون هناك أسلوب واحد مهيم.

عامة، طريقة الترجمة ينقسم على قسمين:

#### ١. الترجمة الحرفية

هو الترجمة يركز على الحرف. فلذلك يجمل علي تركيب و بنية النص المصدر.<sup>٨</sup> بيتز نيومارك في كتابه يكتب عن الترجمة الحرفية هو إجراء "المصادفة" الذي يستعمل حينما يكون المصطلح في المصدر شفافا أو له مبرر دلالي. ويكون جزاء من اللغة المقننة: مثل senate مجلس الشيوخ، (الرئيس) لا حظ أيضا أشباه مصطاحات المؤسسات في نفس المجال المعجمي.

<sup>٨</sup> Zaka alfarisi, pedoman penerjemahan arab Indonesia, hal53

## ٢. الترجمة التفسيرية

هو الترجمة لايركز على الحرف، فلذلك لا يهتم الى تركيب و بني الكلمة. الترجمة التفسيرية

مشهور ايضا بترجمة المباشرة.

نيومريك ينقسم طريقة الترجمة بأساس التركيز على اللغة المصدر و اللغة الهدف. تركيز على اللغة المصدر ينقسم على أربعة اقسام هو طرقة ترجمة كلمة بكلمة، طريقة الترجمة الحرفية، طريقة الترجمة أمينة، طريقة الترجمة الدلالية و تركيز على اللغة الهدف ينقسم على أربعة أقسام ايضا هو طريقة الترجمة التكيف، طريقة الترجمة غير مقيد، طريقة الترجمة الاصطلاحية، الأسلوب الترجمة الإتصالية<sup>٩</sup>

## ١. طرقة ترجمة كلمة بكلمة

غالبا الترجمة كلمة بكلمة يسوي بالترجمة بين الصفوف باللغة الهدف مباشرة تحت

كلمات اللغة المصدر. ويركز هذا الأسلوب على كلمة لكلمة لغة مصدر ، وتعتمد اعتمادا كبيرا

على مستوى الكلمات. المترجمين يشاهدون على الكلمات المماثلة فقط في اللغة الهدف الذي

يتناسب مع تلك الواردة في صياغة لغة مصدر الاحتفاظ بها في النص المصدر من هذا النموذج،

عبارة ترجمتها واحدا تلو الآخر في معنى الأكثر شيوعا دون اعتبار للسياق الاستخدام. لدرجة أن

الكلمات التي تحتوي على إحياءات الثقافية وترجمت حرفيا.

<sup>٩</sup> Zaka alfarisi, *pedoman penerjemahan arab Indonesia*, (Bandung:PT.REMAJA ROSDAKARYA, 2011)hal.53-57

طريقة ترجمة كلمة بكلمة تستخدم بخير عند الهيكل، وخصوصا ترتيب الكلمات، اللغة

المصدر لا تختلف عن بنية اللغة الهدف. المثال:

لا	الكِتَابُ	ذلك	الم
Tidak ada	Al kitab	Itulah	Alif lam mim
لِلْمُتَّقِينَ	هُدًى	فِيهِ	رَيْبٌ
Bagi orang-orang yang bertakwa	petunjuk	Di dalamnya	Keraguan

مزايا هذه الطريقة، من بين أمور أخرى، لتسهيل القارئ لحفظ معنى كلمة كلمة في

الجملة .

## ٢. طريقة الترجمة الحرفية

طريقة الترجمة الحرفية هي أيضا مطيعا جدا للنص المصدر. قضية السياق لا يتم تجاهل

دون مبرر. بنية اللغة المصدر النظر فيها. ونتيجة لذلك، فإن الأعراض غالبا ما تدخل لا مفر

منه. لأن من أولويات "مبنى" حتي معنى لامهم، بحيث أن الرسالة لا تصل الى القارئ الترجمة.

وبالإضافة إلى ذلك، فإن الترجمة تفرض أيضا على قواعد اللغة العربية إلى الإندونيسية

## ٣. طريقة الترجمة أمينة

مع هذا الأسلوب يسعى الترجمة المؤمنين قد يحول المعنى السياقي على الرغم من كسر لغة

مصدر قواعد اللغة الهدف. في هذه الترجمة أمينة نقل المفردات الثقافية و النظام النحوي في

الترجمة الاحتفاظ بها في مثل هذه الطريقة. وبعبارة أخرى، يسعى هذا الأسلوب ليكون المؤمنين (faithful) تماما لهذا الغرض وتحقيق للكاتب نص اللغة المصدر.

#### ٤. طريقة الترجمة الدلالية

طريقة الترجمة الدلالية ركزت على إيجاد المعادل في مستوى الكلمات، ولكن تظل مرتبطة ثقافة اللغة المصدر. ومع ذلك، حاولت الترجمة لتحويل المعنى السياقي من اللغة المصدر إلى أقصى حد ممكن مع هيكل النحوي والدلالي للغة الهدف. وكانت الترجمة الدلالية يقظة جدا إلى القيمة الجمالية للنص اللغة الأصلية، وهذا يعني حلا وسطا لمواكبة السجع، وكذلك الألعاب وتكرار أن مثيرة. وخلافا للترجمة أمينة، وطريقة الترجمة الدلالية أكثر مرونة والسماح المترجمين الحدس ليتعاطف مع النص المصدر.

#### ٥. طريقة الترجمة التكيف

طريقة الترجمة التكيف هي الأكثر ترجمة مجانية من النص. المترجم يحاول تغيير ومواءمة الثقافة لغة مصدر في اللغة الهدف. هذا الأسلوب يستخدم بشكل رئيسي في ترجمة المسرحيات والشعر مع الحفاظ على الشروط والشخصيات، والوقائع المنظورة. يتم تحويل ثقافة لغة مصدر في ثقافة اللغة الهدف. ثم يتم إعادة كتابة النص. لذلك، تعتبر نتائج الترجمة بشكل عام وليس بوصفه الترجمة. النتائج المترجمة في الواقع أكثر من إعادة كتابة النص لغة مصدر في اللغة الهدف.

## ٦. طريقة الترجمة غير مقيد

وتسعى ترجمة غير مقيد لإنتاج مواد معينة دون استخدام وسيلة معينة. في هذه الحالة، المترجم مجرد إنتاج المحتوى دون النظر إلى النموذج. ونتيجة لذلك، ينتج هذا الأسلوب النص الهدف الذي لم يعد يحتوي على نمط أو شكل النص المصدر. في الواقع، ليست ملزمة الترجمة الحرة من خلال البحث في حكمه على مستوى الكلمات أو الجمل. البحث نظيره يميل إلى التركيز على النص ككل. عادة ما يكون هذا الأسلوب هو إعادة صياغة أطول من النص الأصلي. نتائج الترجمة المجانية غالبا المشي على الأقدام، ادعاءات، وقطعا ليس الترجمة.

هناك اختلافات بين طريقة الترجمة التكيف والترجمة الحرة. هذا الأخير يحتفظ الرسالة وفقا للرسالة الواردة في نص اللغة المصدر. بالإضافة إلى طريقة التكيف، ولا يسمح للمترجم لإجراء عدد من التعديلات، مثل تغيير اسم الجاني ومكان الحادث.

## ٧. طريقة الترجمة الاصطلاحية

محاولة طريقة الترجمة الاصطلاحية إعادة إنشاء رسالة لغة المصدر، ولكن تميل ظلال من معنى تشويه. ويرجع ذلك إلى استخدام مختلف المترجمين يفضلون العامية والتعبير التي لا ترد في اللغة المصدر.

## ٨. طريقة الترجمة الإتصالية

يسعى طريقة الترجمة الإتصالية للكشف عن المعنى السياقي من اللغة المصدر بشكل مناسب. الإفصاحات التي أدلى بطريقة معينة حتى يتسنى للمحتوى ولغة غير مقبولة وسهلة الفهم القراء التي تستهدفها. وبعبارة أخرى، هذا الأسلوب هو الاستجابة لتأثير الترجمة على القارئ المستهدف. سعت النتائج المترجمة ليكون لها معنى، ولها ارتباط وظيفة في اللغة الهدف. لذلك، قد يكون من جملة الترجمة صحيحة نحويًا ولكن معناه غير منطقي والشكل والمعنى قد يكون مناسبًا، ولكن الاستخدام العملي لا يناسب وغير طبيعي.

نيومارك (١٩٨٨) على ثمانية طرق ترجمة في وقت سابق. ووفقًا له، وهما فقط من الطرق التي تعتبر أن تفي الغرض الرئيسي من الترجمة، والترجمة الدلالية والترجمة الإتصالية. بشكل عام، والترجمة الدلالية لمزيد من التركيز على الجوانب اللغوية من اللغة المصدر. وهكذا تتم الترجمة إلى أقصى حد ممكن وفقًا لشكل النص الأصلي. سيتم الاحتفاظ بالتعبيرات والمصطلحات الواردة في النص المصدر وفقًا بينما أعطيت

#### د. أنواع الترجمة

أنواع الترجمة كثيرة فيها:

١. الترجمة الكاملة والترجمة الجزئية

الترجمة الكاملة هي الترجمة لجميع النصوص الموجودة من اللغة الأصلية الى اللغة المنشودة. التي تشمل على جميع النوحى اللغوية من المفردات والكليمة والتراكب والقواعد والمعاني وغيرها.<sup>١٠</sup> أما الترجمة الجزئية هي الترجمة لبعض النصوص فقد دون بغضها بسبب عدم إمكان الترجمة أو بسبب المشكلة في عدم الحصول على المعنى المناسب من النصوص الأصلية.<sup>١١</sup>

## ٢. الترجمة الشاملة والترجمة المحددة

الترجمة الشاملة هو الترجمة التي تستبدل فيها كافة مستوية النص اللغة الأصلية بمادة اللغة المستهدفة. اما الترجمة المحددة فهي أن يستبدل مادة اللغة الأصلية النصية المكافئة لها على مستوى واحد فقد.

## ٣. الترجمة الصوتية و الترجمة الخطيعة

الترجمة الصوتية هي ترجمة محددة يستبدل فيها نظام صوتية اللغة الأصلية بنظام صوت اللغة المستهدفة المكافئ له مع أبقاء نحو ومفردات اللغة الأصلية ثابتا إلا في حالة الإنحرافات العشوائية نحوية كانت أم معجمية التي تستلزمها عملية الإبدال (التي تحدث كنتيجة حتمية لهذه العملية).<sup>١٢</sup>

<sup>١٠</sup> عبدالرحيم مقرر، ١٦٤

<sup>١١</sup> عين الحق، لمحة، ٢٩٦

<sup>١٢</sup> نفس المراجع، ٩٦

اما الترجمة الخطية هي الترجمة محدودة يستبدل فيها نظام الكتابة لنص في اللغة الأصلية

بما يكافئه في النظام اللغة المستهدفة الكتابي.<sup>١٣</sup>

٤. الترجمة الحرة والترجمة كلمة كلمة والترجمة الحرفية

يفرق كاتفرد بين الترجمة الحرة، والترجمة كلمة كلمة، و الترجمة الحرفية. فالترجمة الحرة غير

مقيدة بمعنى أنها تقديم على تغيير البناء التركيبي وإعادة التكون اللفظي بغية التكيف مع أصول

التعبير في اللغة المنقول اليها. أما الترجمة كلمة كلمة فهي الترجمة التي تتقيد بمرتبة الألفاظ. والترجمة

الحرفية هي الترجمة وسط بين هذين النوعين، فهي ترجمة كلمة كلمة ولكنها تحتوى على بعض

التغيرات وفقا لمطاببات التكيف مع اللغة المنقول اليها، أو تنطوى على بعض من إعادة الصياغة في

البناء.

لوضح البيان السابق يمكن النظر امثال في الجدول الآتي:

النص	عائشة مدرّسة في هذا المدرسة
الترجمة الحرة	Aisyah guru di sekolah ini
الترجمة كلمة كلمة	Aisyah guru perempuan di dalam ini sekolah
الترجمة الحرفية	Aisyah pengajar di sekolah ini

## ٥. الترجمة الفورية و الترجمة التحضيرية

بالنظر الى طريقة الأداء، فإن عملية الترجمة تنقسم إلى قسمين، هما الترجمة الفورية و الترجمة التحضيرية. الترجمة الفورية هي الترجمة المباشرة بدون واسطة قام بها مترجم خاص ومحترف في اجتماع أو مؤتمر مثل مؤتمر هيئة الأمم المتحدة وغيرها أو في لقاء بين رئيس البلدين تختلف لغة مخاطبهما. وأما الترجمة التحضيرية فإن المترجم في هذه المهمة يقوم أولاً بقراءة النصوص ودراستها قبل بدأ الترجمة، وبعد الإعداد الكافي يبدأ المترجم في ترجمتها من اللغة الأصلية إلى اللغة المنشودة.<sup>١٤</sup>

والترجمة التحضيرية تنقسم إلى قسمين، هما : الترجمة الواقعة والترجمة الأدبية. الترجمة الواقعة هي الترجمة التي تهدف إلى الإخبار والتوضيح عن الوقائع من لغة إلى لغة أخرى، مثل ترجمة المعاهدات والجرائد والأخبار في المذيع والتلفزيون وترجمة الكتب والإرشادات في استخدام الأدوية والإعلانات التجارية الخ. وأما الترجمة الأدبية فهي الترجمة للنصوص الأدبية من لغة إلى لغة أخرى، مثل ترجمة النثر والشعر والمسرحيات والحكايات المصورة والأفلام.<sup>١٥</sup>

<sup>١٤</sup> عين الحق النواوي، "لحة تاريخية وواقعية عن الترجمة العربية واهميتها"، (Okara(Jurnal Bahasa dan Sastra) , ٤ (نوفمبر ٢٠٠٧)، ص.

## هـ. اساليب ترجمة

كيفية يوضح المعلم معنى الكلمة الجديدة للطلاب هناك عدة أساليب نذكرها بالترتيب الذي نقترح

ورودها فيه:<sup>١٦</sup>

١. ابرز ما دل عليه الكلمة من أشياء (النماذج) كأن نعرض قلماً أو كتاباً عند ترد كلمة قلم أو كتاب.

٢. تمثيل المعنى، كأن يقوم المعلم بفتح الباب عندما ترد جملة "فتح الباب".

٣. لعب الدور كأن يلعب المعلم دور مريض يحس بألم في بطنه ويفحصه الطبيب.

٤. ذكر المتضادات *antonym* كأن يذكر لهم كلمة بارد في مقابل كلمة ساخن إن كان لهم سابق عهد بها.

٥. ذكر المترادفات *synonyms* كأن يذكر لهم كلمة السيف لتوضيح المعنى كلمة صمصام إن كان لهم سابق عهد بكلمة السيف.

٦. تداعي المعاني ، *free association* وذلك بذكر الكلمات التي تثيرها في ذهن الكلمة

الجديدة. كأن يذكر عند ورود كلمة " عائلة " الكلمة الآتية : زوج، زوجة، بنت، أسرة،

أولاد.. الخ

<sup>١٦</sup> طعيمة، رشدي أحمد، المرجع في تعليم اللغة العربية لغير اللباطين بيها بلغات اخرى ،ص ٦٢٦

٧. ذكر أصل الكلمة ومشتقاتها. وهذا أيضا من أساليب توضيح المعنى فعند ورود كلمة

"مكاتبة" مثلا يستطيع المعلم بيان أصلها (كتب) وما اشتق من هذا الأصل من كلمات

ذات صلة بالكلمة الجديدة (كاتب، مكتوب، كتاب... الخ) ويعتبر هذا الأسلوب أكثر

فاعلية في اللغات التي تعتمد على الإلصاق، أي تشيع فيها ظاهرة إلحاق زوائد على

الكلمات تغير من معناها

٨. شرح معنى الكلمة بالعربية وذلك بشرح المقصود من الكلمة (مثل ذكر هذه العبارة. "اشتد

إخلاصه في العمل" شرحا لكلمة "يتفان".

٩. نعدد القراءة , في حالة ورود كلمة جديدة في نص يقرؤه الطلاب يمكن تكليفهم بقراءة النص

قراءة صمتية عدة مرات حتي يستكشف أحدهم معناها.

١٠. البحث في القموس، يمكن تكليف الطلاب في المستويات المتوسطة والمتقدمة بالبحث في

القموس العربية لتوضيح معنى الكلمة الجديدة.

١١. الترجمة الى لغة وسيطة وهذا اخر أسلوب يمكن أن يلجأ إليه المعلم لتوضيح المعنى الكلمة.

إن على المعلم ألا يتعجل في هذا الأمر ولقد يرى البعض اللجوء إلى ذلك في بداية الأمر

اختصارا للوقت والجهد. إلا أن هذا البعض يغفل عن شئ أهم وهو أن اللجوء إلى الخطوات

السابقة، قبل الترجمة ، يترك من الآثار الجانبية ما يثرى العملية التعليمية وبمى القيم

والاتجاهات ويكسب المهارات.

## و. التقويم التعليم

التقويم هي عملية مستمرة عن تجمع وتفسير المعلومات أن تقدر (asses) القرارات المتخذة في تصميم نظام التعليم. الصيغة قد آثار الثلاثة وهي ما تالي<sup>١٧</sup>:

التقويم هي عملية مستمرة، ليس في أواخر التعليم، ولكن يبدأ قبل تنتفذ التعليم حتى أواخر التعليم.

التقويم هي عملية لقياس وبدء. في مرار عملية التعليم وملتعلم *proses belajar mengajar* (PBM)، في ناحية التعليم نتائج والوقت التعلّم قد يهمل. هذا هو اهتمام محاضر أو مدرس أو مدرب الوقت المعنية أن يعطي الدرس فقط. الدراسة أو الدروس تسير جيدا، عملية المشي ذكاء؛ ولكن، عندما صنع الأسئلة الإمتحانة أو الأسئلة العملية، التي تعنى لم تنظر تعلّم الأهداف على الإطلاق. وبناء على ذلك إنشاء أسئلة الامتحان بسقوط من السماء فقط. في تصنع أسئلة الامتحان أو تقييم النتائج التعلّم، فإن ينبغي أن يكون لاحظت في الحالة التالية<sup>١٨</sup>:

<sup>١٧</sup> Oemar Hamalik, *Perencanaan Pengajaran Berdasarkan Pendekatan Sistem*, (Jakarta:PT Bumi Aksara), 2009, h. 210.

<sup>١٨</sup> Uno, *Perencanaan ...*, h. 92

أ. يعطي القياس المستخدمة؛ بكيفية قياس وتقدير وتقييم كالكلمات الرئيسية التي

تستخدم في مناقشة المواد تقويم النتائج التعلّم.

ب. مناقشة عن عملية التقدير للحصول فهم عن أحوال أعمق اكتشاف تقويمها من

خلال تنفيذ الامتحان.

ج. تنفيذ معيار تقييم الامتحان. تصميم أسئلة الامتحان في هيكل هذه المسألة بطريقة

يذكر الدرجة المشقة الأسئلة يمكن أن تكون لستلفة عن بعضها البعض، وينبغي

أن تحصل على حل كل الأسئلة، الأسئلة التي يمكن تقديمها من خلال الامتحان

.وبعد ذلك يتم قياس وتقييم نتائج الاختبار.

د. الخطوة الآخرة بالطبع هو أخذ القرار على نتائج التقييم للاختبار.

تقويم النتائج التعلّم أن يتم تقييم إذا كان في تنفيذه مبادئ<sup>١٩</sup>:

أ. مبدأ الكلية

المبدأ العام بأجمعة أوكله يعرف باسم مبدأ شامل. المقصود هنا أن تقويم النتائج التعلّم قد تنفذ

الإجماع، تامام أو كاملة. ينبغي أن تبقى في الاعتبار أن تقويم النتائج التعلّم لا ينبغي أن يتم في

منفصلة أو قطعة، ولكن بدلاً ينبغي أن تنفيذ تامام أو كاملة. بفعل التقويم النتائج التعلّم

<sup>١٩</sup> Anas Sudijono, *Pengantar Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada ٢٠٠٧) hlm. ٣١

بالإجماع، وبتمام أو كاملة. سيحصل الوواد الحصول والمعلومات الكاملات فيما يتعلق بالدولة وتطوير الطلاب مواضيع أهداف التقييم.

ب. مبدأ الاستمرارية

المعروفة باسم مبدأ الاستمرارية. والمقصود أن تقويم النتائج التعلّم جيد وتقويم النتائج التعلّم التي تنفيذ على منتظم واستمرارية من وقت لآخر.

ج. مبدأ الموضوعية

أنه تقويم النتائج التعلّم يمكن التعبير بالتقويم جيدا إذا مفكوك من العوامل الذاتي علامة التقويم النتائج التعلّم هي:

أ. تقويم أجرى من أجل قياس مدى نجاح التعلّم الطلاب، ويتم ذلك القياس غير مباشر.

ب. القياس من أجل التقديم النجاح الطلاب في عامة باستخدام القياسات الكمية، أو الغالب باستخدام الكناية الأرقام.

ج. وفي أنشطة تقويم النتائج التعلّم في عامة باستخدام فروع أو الوحدات التبق.

د. انجاز النتائج التعلّم التي تحقق الطلاب من وقت لآخر نسبي، بمعنى: أن نتائج

التقويم لنجاح التعلّم الطلاب في عام لا يشير بالضرورة إلى أوجه التشابه أو المواظبة.

في قسم التقويم يمكن أن تكون عملية التعلم وتقييم نتائج التعلم. وقسم التقويم

رأي لوزارة التربية الوطنية، ينبغي أن ننظر إلى مبادئ تقييم متكامل للتعلم<sup>٢٠</sup>.

٥. يعطي الفرصة للطلاب لإجراء التقويم الذاتي بالإضافة إلى أشكال التقويم

الأخرى. دع المعلم إلى الطلاب لتقييم اكتساب التعلم استناداً إلى معايير

النجاح تحقيق الأهداف التي يتعين تحقيقها.

---

<sup>٢٠</sup> Rianto, *Model Pembelajaran Terpadu: Konsep, strategi, dan implementasinya dalam kurikulum tingkat satuan pendidikan (KTSP)*, (Jakarta: Bumi Aksara), 2012, h.66